

Étude de la Traduction de la Polyphonie à Travers Deux Traductions Persanes de *Madame Bovary* de Gustave Flaubert

Mohadeseh Amirkhani

Master ès traductologie, Université d'Ispahan, Département de langue et littérature françaises

Akram Ayati (Auteur correspondant)¹

Maître de conférence, Université d'Ispahan, Département de langue et littérature françaises

Mojgan Mahdavi Zadeh

Maître-assistante, Université d'Ispahan, Département de langue et littérature françaises

(Reçu: 2020/04/28

Révisé: 2021/07/18

Accepté: 2021/07/22)

Résumé

La polyphonie est la présence simultanée de plusieurs points de vue et de multiples voix de mêmes puissances, dont aucun ne domine l'autre ou n'est supérieur à l'autre. Le discours indirect libre est le mode principal de création de polyphonie, comme l'une des techniques littéraires créant une ambiguïté dans le texte. Dans cet article, nous tenterons d'expliquer le concept de la polyphonie, d'évoquer les indices du discours indirect libre et d'expliquer leurs impacts sur la formation de la polyphonie. Pour ce faire, nous nous appuierons sur deux traductions du français vers le persan de *Madame Bovary* de Gustave Flaubert, celle de Mohammad Ghazi (1990) et celle de Mehdi Sahâbi (2016). Nous essayerons de voir comment la technique polyphonique apparaît dans la traduction du roman et quel effet elle a sur la compréhension de la traduction. Nous étudierons ensuite le fonctionnement des traducteurs et leurs tâches pour traduire les indices de ce discours et nous évaluerons leurs connaissances du sujet susdit.

Mots-clés: Polyphonie, Discours indirect libre, *Madame Bovary*, Traduction, Mehdi Sahâbi, Bakhtin, Mohammad Ghâzi.

1. E-mail: A.ayati@fgn.ui.ac.ir

DOI: <https://doi.org/10.22067/RLTF.2021.70115.1006>